



## *Statuti*

### **Statuti i Asociacionit "Loyola-Gymnasium"**

*Ky statut do të qeverisë shoqatën joprofitabile Asociacionin "Loyola-Gymnasium", të themeluar në pajtim me të drejtën kanonike, rregullat e rrendeve Jezuite dhe Françeskane dhe Rregulloren numër 1999/22 të Administratës së Përkohshme të Misionit të Kombeve të Bashkuara në Kosovë.*

#### **Neni 1 – Emri, forma dhe adresa**

- 1.1 Organizata do të quhet Asociacioni "Loyola-Gymnasium".
- 1.2 Ajo mund të njihet edhe si ALG.
- 1.3 Organizata është shoqatë joprofitabile, sipas definimit të dhënë në paragrafin 2.2 të Rregullores së UNMIK-ut numër 1999/22.
- 1.4 Organizata nuk do të bëjë shpërndarjen e çfarëdo fitimi neto ose të profitit si të tillë për asnjë individ. Pasuria, të ardhurat dhe profiti i organizatës do të përdoren për të mbështetur qëllimet joprofitabile të organizatës dhe nuk do të përdoren për të krijuar

## *Translation from Albanian*

### **Statute of Asociacion "Loyola-Gymnasium"**

*These statutes shall govern the not-for-profit association Asociacion "Loyola-Gymnasium", established in accordance with Canonical Law, rules of Jesuit and Franciscan congregations and United Nations Interim Administration in Kosovo (UNMIK) Regulation No.1999/22.*

#### **Article 1 – Name, form and address**

- 1.1 The organisation shall be called Asociacion "Loyola-Gymnasium".
- 1.2 It may also be known as ALG.
- 1.3 The organization is a not-for-profit association, according to the definition given by paragraph 2.2 of UNMIK Regulation No. 1999/22.
- 1.4 The organization shall not distribute any net earnings or profits as such to any person. The assets, earnings and profits of the organization shall be used to support its purpose and shall not be used to provide benefits, directly or indirectly, to any founder, director, officer, member, agent, em-

## *Übersetzung aus dem Albanischen*

### **Satzung der Asociation "Loyola-Gymnasium"**

*Diese Satzung soll die Arbeit des Vereins Asociation "Loyola-Gymnasium", errichtet in Übereinstimmung mit dem Kirchenrecht, den Ordensregeln der Jesuiten und der franziskanischen Kongregationen sowie den Regelungen der UN Interim Verwaltung im Kosovo (UNMIK) No.1999/22, regeln.*

#### **Artikel 1 – Name, Form und Adresse**

- 1.1 Die Organisation soll Asociacion "Loyola-Gymnasium" heißen.
- 1.2 Sie kann auch als ALG bekannt werden.
- 1.3 Die Organisation ist ein gemeinnütziger Verband, entsprechend der Definition im Absatz 2.2 der UNMIK Regelungen Nr. 1999/22.
- 1.4 Die Organisation soll keine Netto-Erträge oder Gewinne an irgendwelche Personen verteilen. Vermögen, Einkünfte und Gewinne der Organisation sollen dazu benützt werden, ihrem Ziel zu dienen und nicht dazu, direkte oder indirekte Zuwendungen an Gründer, Leiter, Amtsträger, Mitglieder, A-

beneficione të veçanta individuale, qoftë në mënyrë të drejtëpërdrejtë apo indirekte për asnjërin nga themeluesit, drejtorin, nëpunësin, ndonjë anëtar të shoqatës, ndonjë të punësuar apo donator të OJQ-së. Megjithatë, pagesa e kompensimit të arsyeshëm për këta persona mund të bëhet për punën që këta persona kanë bërë për këtë organizatë.

- 1.5 Ndonjë transaksion në mes të anëtarëve, anëtarëve të Bordit të drejtorëve, personi ose nëpunësi dhe organizatës, duhet të mbyllet në vlera reale të tregut ose në kushte që janë më të favorshme për organizatën.
- 1.6 Organizata e ka zyrën e saj qendrore në Prizren, Rr. Erzen Mazreku, pall. II, H2, Nr. 9.

## Neni 2 – Themeluesit

- 2.3 Themelues të organizatës janë:  
 – Walter Happel) Rr. Erzen Mazreku, pall. II, h2, nr. 9, Prizren  
 – Gjon Alijaj, Dardania Rr. "Xhemajl Mustafa", nr. 9/1, h3, nr. 37, Prishtinë  
 – Pal Bala, Ulpiana, Rr. "Mark Dizdari" d7, h2, nr. 10, Prishtinë
- 2.3 Përfaqësues i autorizuar i organizatës në Kosovë është Walter Happel, Rr. Erzen Maz-

ployee or donor. However, the payment of reasonable compensation to such persons can be made for work performed for the organization.

- 1.5 Any transaction between a member, member of the Board of Directors, officer, agent or employee and the organization must be concluded at fair market value or on terms that are more favourable to the organization.
- 1.6 The organization has its head office at Prizren, Rr. Erzen Mazreku, pall. II, H2, Nr. 9.

## Article 2 – Founders

- 2.1 The founders of the organization are:  
 – Walter Happel Rr. Erzen Mazreku, pall. II, H2, No. 9, Prizren  
 – Gjon Alijaj, Dardania Rr. "Xhemajl Mustafa", No. 9/1, H3, No. 37, Prishtina  
 – Pal Bala, Ulpiana, Rr. "Mark Dizdari", No. 7, H2, No. 10, Prishtina
- 2.2 The Authorized Representative of the organization in Kosova is Walter Happel, Rr.

genten, Angestellte oder Spender bereitzustellen. Die Bezahlung einer angebrachten Vergütung an solche Personen für durchgeführte Arbeitsleistungen innerhalb der Organisation kann jedoch durchgeführt werden.

- 1.5 Jedwede Transaktionen zwischen Mitgliedern, Mitgliedern des Vorstandes, Amtsträgern, Agenten oder Angestellten und der Organisation müssen zu fairen Marktwerten abgeschlossen werden und auf eine die Organisation begünstigende Weise.
- 1.6 Die Organisation hat ihr Hauptbüro in Prizren, Rr. Erzen Mazreku, pall. II, H2, Nr. 9.

## Artikel 2 – Gründer

- 2.1 Die Gründer der Organisation sind:  
 – Walter Happel , Rr. Erzen Mazreku, pall. II, H2, Nr. 9, Prizren  
 – Gjon Alijaj, Dardania Rr. "Xhemajl Mustafa", Nr. 9/1, H3, Nr. 37, Prishtina  
 – Pal Bala, Ulpiana, Rr "Mark Dizdari" D7, H2, Nr. 10, Prishtina
- 2.2 Der bevollmächtigte Vertreter der Organisation in Kosovo ist Walter Happel , Rr. Erzen



reku, pall. II, h2, nr. 9.

- 2.3 Përfaqësuesi i autorizuar emërohet nga Bordi i drejtorëve dhe duhet të përfaqësojë organizatën në Kosovë dhe pranojë të gjitha shkresat zyrtare në emër të organizatës. Ai ose ajo duhet të jetë përgjegjës/e për informimin e autoriteteve relevante administrative për çfarëdo ndryshimi në organizatë.

### Neni 3 – Qëllimi

- 3.1 Organizata është themeluar me qëllim të:
- Promovimit të arsimit dhe edukimit klasik në Kosovë.
  - Përkrahjes së të rinjve në ngritjen e njohurive arsimore dhe shkencore në Kosovë.
  - Përgatitjen e të rinjve kosovarë për konkurrencë dhe integrimet evropiane në fushat e arsimit dhe të shkencës.
  - Promovimin e kulturave të ndryshme kohore dhe njohurive shkencore – artistike.
  - Promovimin e integriteteve rajonale, evropiane dhe më gjerë në fushën e arsimit.
- 3.2 Për t'i përmbushur qëllimet e saj, organizata do të ndërmerret, por nuk do të kufizohet vetëm në këto aktivitete të poshtëshënuara:
- Hapja dhe menagjimi i institucioneve edukative arsimore si shkolla (gjimnaze), internate, salla, si dhe institucione të tjera

Erzen Mazreku, pall. II, H2, Nr. 9.

- 2.3 The Authorized Representative is appointed by the Board of Directors and shall represent the organization in Kosova and receive all official notices on its behalf. He or she shall be responsible for informing the relevant administrative authorities of any changes to the organization.

### Article 3 – Purpose

- 3.1 The organization is founded for the purpose(s) of:
- Promoting classical education and schooling for children in Kosova.
  - Supporting young peoples awareness in education and science.
  - Preparation of the Kosova youth for European competition and integration in the fields of the education and science.
  - Promoting knowledge of different ages, cultures sciences and art.
  - Promoting regional and european integrations more widely in the fields of education.
- 3.2 In order to fulfill its purpose(s), the organization will undertake, but will not be restricted to, the following activities:
- Operate institutions as schools, student

Mazreku, pall.II, H2, Nr. 9.

- 2.3 Der bevollmächtigte Vertreter wird vom Vorstand ernannt und soll die Organisation im Kosovo vertreten und alle amtlichen Mitteilungen, die sie betreffen, erhalten. Er oder sie soll für Informationen über irgendwelche Änderungen in der Organisation an die entsprechenden Verwaltungsbehörden verantwortlich sein.

### Artikel 3 – Ziele

- 3.1 Die Organisation wird zu folgendem Zweck gegründet:
- Zur Förderung klassischer Bildung und Ausbildung in Kosovo.
  - Unterstützung junger Menschen in ihrem Bewusstsein um den Wert von Bildung und Wissenschaft.
  - Vorbereitung der Jugend des Kosovo auf den europäischen Wettbewerb und ihre Integration auf dem Gebiet von Bildung und Wissenschaft.
  - Förderung eines altersentsprechenden Wissens um Kultur sowie Wissenschaft und Kunst.
  - Förderung regionaler und europäischer Integrationen und darüber hinaus in den Bereichen von Bildung insgesamt.
- 3.2 Um diese Ziele zu erreichen, wird die Or-

në funksion të përmbushjes së qëllimeve.

- Publikime të ndryshme profesionale në fushat e shkencave dhe të arteve.
- Bashkëpunimi me asociacione dhe institucione të ndryshme simotra brenda dhe jashtë vendit në parimin e partneritetit dhe interesit profesional.
- Organizata do të ushtrojë edhe veprime të tjera në funksion të realizimit të qëllimeve në harmoni me sistemin juridik në fuqi.

3.3 Të gjitha aktivitetet e organizatës do të kryhen për interesin e përgjithshëm, poashtu aktivitetet do të kryhen falas ose në kushte më të favorshme se vlera reale e tregut. Ab diese Zeile ist Albanisch ausgedacht; habe auf Deutsch Artikel 3.3 nachgeschaut, gibt es nicht.

dormitories and other institutions for the purpose of fulfilling the objectives.

- Provide professional publications for science and the arts.
- Partner with similar organizations to promote professional growth.
- The organization will work to fulfil the objectives in harmony with the existing law.

3.3 All the activities of the organization will be for the general benefit of the public. They will be free of charge or the rates will be more favourable than the assigned value. This is in accordance with article 10.2 of the UNMIK Regulation No: 1999/22.

organisation folgende Aktivitäten unternehmen, sich aber nicht auf sie beschränken:

- Eröffnung und Leitung von Bildungseinrichtungen wie Schulen, Studentenheimen und anderer Institutionen mit dem Zweck diesen Zielen zu dienen. (Oder: Eröffnen und Leiten)
- Verschiedene professionelle Veröffentlichungen über Wissenschaft und Kunst.
- Zusammenarbeit mit ähnlichen Assoziationen nach dem Prinzip von Partnerschaft und Berufsinteressen.
- Die Organisation wird sich auch an anderen Aktivitäten beteiligen, und zwar solchen, die für ihre Ziele dienlich sind und die mit den derzeit gültigen Gesetzen übereinstimmen.

Alle Aktivitäten der Organisation sollen dem Gemeinwohl dienen, sie sind daher unentgeltlich oder zu günstigeren Bedingungen im Hinblick auf die Verwendung der zur Verfügung stehenden Mittel, entsprechend also in Übereinstimmung mit dem Artikel 10.2 der UNMIK Regelungen No. 1999/22 durchzuführen.

#### Neni 4 – Anëtarësimi

4.1 Anëtarësimi në organizatë është i hapur për çdo person juridik i cili i pranon qëllimet e organizatës dhe është organizatë e cila

#### Article 4 – Membership

4.1 The membership in this organization is open to each legal entity, that accepts the

#### Artikel 4 – Mitgliedschaft

4.1 Die Mitgliedschaft in dieser Organisation ist offen für jede juristische Person, welche die Ziele der Organisation akzeptiert und nach

vepron në të njëjtat parime.

- 4.2 Kuvendi i anëtarëve do të vendosë nëse do të kërkohet pagimi i anëtarësisë nga anëtarët. Mospagesa e anëtarësisë, pas paralajmërimit në të shkruar, do të shërbejë si bazë për përjashtimin e anëtarit nga organizata.
- 4.3 Anëtarësimi i ndonjë anëtari gjithashtu mund të përfundojë ose suspendohet me vendimin e Kuvendit të anëtarëve në rast të shkeljes së dispozitave të statutit, mospërbushjes së obligimeve të marrura në harmoni me statutin. Në rast të suspendimit, kohëzgjatja e suspendimit do të përcaktohet.
- 4.4 Përfundimi ose suspendimi i anëtarësisë nga Kuvendi i anëtarëve do të vendoset me shumicë të anëtarëve prezent.

#### **Neni 5 – Kuvendi i Anëtarëve**

- 5.1 Kuvendi i anëtarëve është organi më i lartë qeverisës i organizatës. Ai përbëhet prej të gjithë anëtarëve të organizatës.
- 5.2 Kuvendi i anëtarëve ka përgjegjësinë më të lartë për politikën dhe çështjet financiare të organizatës.
- 5.3 Përpos kompetencave që ka Kuvendi i anë-

organization's objectives and principles.

- 4.2 The Assembly of Members shall determine whether a membership fee shall be required from members. Failure to pay the membership fee after written notification shall be grounds for exclusion from the organization.
- 4.3 Membership of any member can be terminated or suspended by decision of the Assembly of Members. Examples of reasons are: failure to obey by the organizations rules and/or failure to fulfill the duties as prescribed by the organization. In the case of suspension, its length shall be specified.
- 4.4 The termination or suspension of membership by the Assembly of Members shall be decided by the majority of the members present.

#### **Article 5 – Assembly of Members**

- 5.1 The Assembly of Members is the highest governing body of the organisation. It shall consist of all members of the organization.
- 5.2 The Assembly of Members shall have ultimate responsibility for the policies and financial affairs of the organization.
- 5.3 Apart from the other powers given to it by

den gleichen Grundsätzen arbeiten möchte.

- 4.2 Die Mitglieder-Vollversammlung soll bestimmen, ob von den Mitgliedern ein Mitgliedsbeitrag erhoben werden soll. Die Nichtbezahlung des Mitgliedsbeitrages nach schriftlicher Aufforderung soll ein Ausschlussgrund für die Mitglieder des Vereins sein.
- 4.3 Die Mitgliedschaft eines Mitgliedes kann auf Beschluss der Vollversammlung auch beendet oder suspendiert werden im Falle einer Übertretung der Regeln oder der Nichterfüllung der Pflichten nach der Satzung. Im Falle einer Suspendierung wird die Länge der Suspendierung festgesetzt.
- 4.4 Die Beendigung oder Suspendierung der Mitgliedschaft durch die Vollversammlung soll durch die [einfache] Mehrheit der anwesenden Mitglieder entschieden werden.

#### **Artikel 5 – Vollversammlung der Mitglieder**

- 5.1 Die Vollversammlung ist das höchste Entscheidungsgremium der Organisation. Sie soll aus allen Mitgliedern der Organisation bestehen.
- 5.2 Die Vollversammlung soll oberste Verantwortung über die Arbeitsweise und die finanziellen Angelegenheiten der Organisati-



tarëve sipas statutit, ai gjithashtu ka edhe këto kompetenca:

- Të aprovojë ndryshimet dhe plotësimet në statut.
- T'i zgjedhë anëtarët e Bordit të drejtorëve.
- T'i aprovojë raportet prej zyrtarëve.
- Të aprovojë përvetësimin e pasurisë mbi vlerën e caktuar.
- Të aprovojë akte dhe organe të tjera në harmoni me nevojat e organizatës.
- Të aprovojë rregulloren e punës së kuvendit.
- Të aprovojë vendime ad hoc për nevojat e organizatës.

5.4 Kuvendi i anëtarëve mund të delegojë ndonjë prej përgjegjësive të tij në Bordin e drejtorëve ose ndonjë organ tjetër, ose edhe të punësuar të organizatës, me vendimin e shumicës së anëtarëve të tij.

## Neni 6 – Mbledhjet e Kuvendit të anëtarëve

6.1 Kuvendi i anëtarëve do të takohet së paku një herë në vit në Mbledhjen e përgjithshme

these statutes, the Assembly of Members shall also have the following powers:

- To approve changes and to ensure the fulfillment of the statutes.
- To choose the members of the Board of Directors.
- To approve reports from officers/staff.
- To approve the appropriate use of the budget and to approve the validity of the balance sheet.
- To approve the actions of the departments according to and in harmony with the needs of the organization.
- To approve the rules and regulations of the Board of Directors.
- To approve the ad-hoc decisions for the needs of the organization.

5.4 The Assembly of Members can delegate any of its responsibilities to the Board of Directors and/or to the officers of the organization by the decision of the majority of its members.

## Article 6 – Meetings of the Assembly of Members

6.1 The Assembly of Members shall meet at least once a year at an Annual General

on übernehmen.

5.3 Über die in diesen Satzung gegebenen Vollmachten hinaus soll die Vollversammlung auch folgende Vollmachten haben. Sie:

- befindet über Änderungen und Durchführung dieser Satzung,
- wählt die Mitglieder des Vorstands,
- billigt die Berichte der Amtsträger/Leitung,
- billigt die Verwendung der zur Verfügung stehenden Mittel (Budget) und prüft deren rechtmäßige Verwendung (Bilanz),
- billigt das Vorgehen und andere Aufgabenbereiche im Hinblick auf deren Übereinstimmung mit den Bedürfnissen der Organisation,
- billigt die Regelungen zur Arbeit des Rates und
- billigt ad-hoc Entscheidungen im Hinblick auf die Bedürfnisse der Organisation.

5.4 Die Vollversammlung kann Verantwortungsbereiche an den Vorstand oder andere Organe oder Amtsträger der Organisation abgeben, wenn die Mehrheit der Mitglieder das beschließt.

## Artikel 6 – Treffen der Mitglieder-Vollversammlung

6.1 Die Vollversammlung der Mitglieder (Or-

vjetore (MPV) ku do të vleresojë dhe aprovojë mjetet, obligimet, shpenzimet e të hyrave dhe programet për vitet e ardhshme.

- 6.2 Kuvendi i anëtarëve mund të takohet gjithashtu edhe në Mbledhjen e përgjithshme të jashtëzakonshme (MPJ) kurdoherë që kërkohet nga ½ ( gjysma e anëtarëve) ose nga Bordi i drejtorëve. Një kërkesë e tillë duhet t'i drejtohet Sekretarit, i cili do të lajmërojë për takimin të gjithë anëtarët, në pajtim me procedurat e shpjeguara në paragrafin 6.3..
- 6.3 Lajmërimi me shkrim për MPV dhe/ose MPJ duke përfshirë datën dhe vendin e mbajtjes së mbledhjes së bashku me rendin e ditës për takimin, do t'u shpërndahet të gjithë anëtarëve së paku 10 (dhjetë) ditë para ditës së mbajtjes së mbledhjes.
- 6.4 Për mbajtjen e mbledhjes më së paku është e nevojshme pjesëmarrja e gjysmës së anëtarëve. Nëse ky minimum (kuorumi) nuk arrihet, takimi do të shtyhet për një ditë të përcaktuar më vonë dhe lajmërimi i ri do t'u dërgohet të gjithë anëtarëve.
- 6.5 Secili anëtar i organizatës ka numër të barabartë të votave në kuvend në Kuvendin e anëtarëve.
- 6.6 Vendimet në Kuvendin e anëtarëve do të

Meeting (AGM) at which time it shall review and approve the assets, liabilities, income, expenditures and programs of the organization for the previous year. It shall also consider anticipated assets, liabilities, income expenditures and programmes for the upcoming year.

- 6.2 The Assembly of Members can also meet at Extraordinary General Meetings (EGMs) whenever required by ½ (half of the members) or by the Board of Directors. Such a request must be addressed to the Secretary who will issue the notice of the meeting to all members according to the procedure described in paragraph 6.3 below.
- 6.3 Written notice of AGMs and/or EGMs, stating the date and place of the meeting, together with an agenda of the meeting, shall be distributed to all members at least (seven) days prior to the meeting date.
- 6.4 A minimum presence of half of the members is required for meetings of the Assembly of Members to conduct business. If this quorum is not obtained, the meeting shall be postponed to a specified later date and a new notice shall be sent to all members.
- 6.5 Each member of the organisation has one vote in the Assembly of Members.
- 6.6 Decisions in the Assembly of Members shall

dentliche Mitglieder\_Versammlung) soll wenigstens einmal pro Jahr zusammentreten und bei dieser Gelegenheit das Vermögen, Verbindlichkeiten, Einkommen, Ausgaben und Programme der Organisation für das abgelaufene Jahr überprüfen (approbieren). Sie soll auch über voraussichtliche Vermögensänderungen, Verbindlichkeiten, Einnahmen und Ausgaben für das bevorstehende Jahr beraten.

- 6.2 Die Mitglieder-Vollversammlung kann sich auch zu einer Außerordentlichen Versammlung treffen (Außerordentliche Mitglieder-Versammlung), wann immer es von der Hälfte der Mitglieder oder vom Vorstand gefordert wird. Solche Ansuchen müssen an den Sekretär gerichtet werden, der alle Mitglieder davon verständigt, nach der im folgenden Absatz 6.3 beschriebenen Vorgangsweise.
- 6.3 Eine schriftliche Verständigung über ein OMV oder AMV mit Angabe von Zeit und Ort des Treffens wie auch einer Tagesordnung der Versammlung soll mindestens sieben Tage vor der geplanten Zusammenkunft an alle Mitglieder ergehen.
- 6.4 Mindestens die Hälfte der Mitglieder müssen bei einer Vollversammlung der Mitglieder anwesend sein, um handlungsberechtigt zu sein. Wenn diese Mindestanzahl (das



merren me shumicën e anëtarëve prezent.

- 6.7 Secili anëtar i Kuvendit të anëtarëve mund të abstenojë nga votimi ose marrja e vendimit në çfarëdo çështje, për të cilën ai ose ajo ka interes personal ose ekonomik.

be approved by a majority of the members present.

- 6.7 Any member of the Assembly of Members shall abstain from voting on a decision on any matter in which he or she has a personal or economic interest.

"Quorum") nicht zustande kommt, soll die Versammlung auf einen bestimmten späteren Termin verschoben werden und eine neue Verständigung an alle Mitglieder ergehen.

- 6.5 Jedes Mitglied hat in der Vollversammlung eine Stimme.
- 6.6 Entscheidungen der Vollversammlung werden mit [einfacher] Mehrheit der anwesenden Mitglieder getroffen.
- 6.7 Jedes Mitglied der Vollversammlung soll auf sein/ihr Stimmrecht verzichten, wenn es bei dieser Entscheidung um seine oder ihre persönlichen oder wirtschaftlichen Interessen geht.

## **Neni 7 – Bordi i drejtorëve**

- 7.1 Përpos kompetencave të dhëna me këtë statut, Bordi i drejtorëve duhet të jetë përgjegjës për kontrollin dhe udhëheqjen e çështjeve dhe pasurisë së organizatës. Bordi i drejtorëve duhet të veprojë çdo herë në pajtim me qëllimin e organizatës.
- 7.2 Përpos kompetencave të dhëna me këtë statut, Bordi i drejtorëve do të ketë gjithashtu edhe këto kompetenca:
- Të pëfaqësojë organizatën dhe të veprojë në emër të organizatës.

## **Article 7 – Board of Directors**

- 7.1 Apart from other powers given to it by these present statutes, the Board of Directors shall be responsible for the control and management of the affairs and property of the organization. The Board of Directors shall always act in accordance with the purpose of the organization.
- 7.2 Apart from the other powers given to it by these statutes, the Board of Directors shall also have the following powers:
- To represent the organization and to act

## **Artikel 7 – Vorstand**

- 7.1 Außer anderen Vollmachten, die diese Satzung dem Vorstand zubilligt, soll der Vorstand für die Kontrolle und die Durchführung der Angelegenheiten und den Besitz des Vereins verantwortlich sein. Der Vorstand soll immer in Übereinstimmung mit den Zielen des Vereins handeln.
- 7.2 Außer anderen Vollmachten, die diese Satzung dem Vorstand zubilligt, soll der Vorstand folgende Vollmachten haben:
- den Verein zu vertreten und im Namen

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Të lidhë organizatën në ndonjë marrëveshje me nënshkrimin e dy drejtorëve.</li> <li>▪ Të emërojë dhe të zgjedhë përfaqësuesit.</li> <li>▪ T'i përcaktojë kompetencat dhe detyrat e çdo përfaqësuesi.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>on behalf of the organization.</li> <li>▪ To link the organization to another organization if at least two directors approve and sign the agreement.</li> <li>▪ To nominate and select the representatives.</li> <li>▪ To stipulate/define the competences and the duties of each representative.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>des Vereins zu agieren,</li> <li>▪ eine Verbindung des Vereins [mit einem anderen] einzugehen, wenn mindestens zwei Vorstandsmitglieder (Direktoren) unterzeichnen,</li> <li>▪ die Vertreter auszuwählen und zu ernennen und</li> <li>▪ die Kompetenzen und Pflichten der einzelnen Vertreter genauer zu definieren.</li> </ul>   |
| <p>7.3 Bordi i drejtorëve duhet të përbëhet nga anëtarët e organizatës. Ata do të zgjidhen individualisht nga Kuvendi i anëtarëve me shumicë. Çdo drejtor do të shërbejë në kohëzgjatje prej 2 (dy) vjetësh dhe të qëndrojë në zyrë derisa drejtori i ri merr postin, ose deri në vdekje, dorëheqje ose shkarkim nga detyra.</p> | <p>7.3 The Board of Directors shall be composed of members of the organization. The Assembly of Members by a simple majority will elect them individually. Each director shall serve for a term of two years and shall remain in office until a successor takes office, or until death, resignation or removal.</p>                                 | <p>7.3 Der Vorstand soll aus Mitgliedern der Organisation bestehen. Die Mitglieder-Vollversammlung wählt jedes Vorstandsmitglied mit einfacher Mehrheit. Jedes Vorstandsmitglied (Direktor) soll für den Zeitraum von einem Jahr gewählt werden und im Amt bleiben, bis ein Nachfolger das Amt übernimmt, bis zu seinem Tod, seinem Rücktritt oder seiner Absetzung.</p> |
| <p>7.4 Bordi i drejtorëve do të ketë të paktën 3 (tre) anëtarë: Kryetarin, Sekretarin dhe Arkatarin.</p>   | <p>7.4 The Board of Directors shall consist of at least 3 (three) members. These shall be the Chairperson, the Secretary and the Treasurer.</p>   | <p>7.4 Der Vorstand soll aus wenigstens 3 Mitgliedern bestehen; ein Vorsitzender, ein Sekretär und ein Kassier.</p>  |
| <p>7.5 Anëtarët e Bordit të drejtorëve mund të zgjedhen për mandate të njëpasnjëshme.</p>  | <p>7.5 Members of the Board of Directors can be elected for consecutive terms.</p>  | <p>7.5 Mitglieder des Vorstandes können für weitere Perioden wieder gewählt werden.</p>  |
| <p>7.6 Anëtarët e Bordit të drejtorëve mund të shkarkohen para përfundimit të mandatit me votat e MPV-së dhe MPJ-së të Kuvendit të anëtarëve.</p>  | <p>7.6 Members of the Board of Directors can be removed before the end of their term by a vote at an AGM or EGM of the Assembly of Members.</p>   | <p>7.6 Mitglieder des Vorstandes können vor Ablauf ihrer Amtszeit durch Abstimmung bei einer OMV oder AMV abgesetzt werden.</p>  |
| <p>7.7 Në rast të vdekjes, dorëheqjes ose shkarkimit të anëtarit të Bordit të drejtorëve, Kuvendi i anëtarëve duhet të zgjedhë pasardhësin për të shërbyer për kohën e mbetur.</p>   | <p>7.7 In case of the death, resignation or removal of a member of the Board of Directors, the Assembly of Members shall elect a succes-</p>  | <p>7.7 Im Falle des Todes, des Rücktritts oder der Absetzung eines Vorstandsmitgliedes soll die Mitglieder-Vollversammlung einen</p>   |
| <p>7.8 Vendimet në Bordin e drejtorëve merren me shumicë.</p>  |   |  |



- 7.9 Bordi i drejtorëve mund të vendosë t'i drejtohet për çfarëdo çështje Kuvendit të anëtarëve për marrje të vendimit.
- 7.10 Kurrfarë pagese ose kompensimi nuk duhet t'u bëhet drejtorëve pa aprovimin e Kuvendit të anëtarëve dhe vetëm kur pagesa ose kompensimi është i arsyeshëm dhe bëhet për punën e kryer për organizatë.
- 7.11 Secili anëtar i Bordit të drejtorëve mund të abstenojë prej votimit për marrjen e vendimeve ose për çfarëdo çështje tjetër për të cilën ai ose ajo ka interes personal ose ekonomik.

#### **Neni 8 – Zyrtarët dhe nëpunësit**

- 8.1 Në rast nevojë Bordi i drejtorëve do të emërojë zyrtarë ose të pranojë persona që të marrin përsipër kryerjen e detyrave ditore të organizatës. Kohëzgjatja e punësimit të tyre duhet të caktohet nga Bordi i drejtorëve, i cili duhet të informojë Kuvendin e anëtarëve për emërimet të tilla.
- 8.2 Zyrtarët duhet të punësohen përmes mar-

sor to serve the remaining term.

- 7.8 Decisions by the Board of Directors shall be by a majority vote.
- 7.9 The Board of Directors can decide to refer any matter to the Assembly of Members for decision.
- 7.10 No remuneration or compensation shall be paid to the Directors without the approval of the Assembly of Members and only where the remuneration or compensation is reasonable and for work performed for the organization.
- 7.11 Any member of the Board of Directors shall abstain from voting on a decision on any matter in which he or she has a personal or economic interest.

#### **Article 8 – Officers and Employees**

- 8.1 If necessary, the Board of Directors shall appoint employed officers or hire agents to undertake the daily conduct of business of the organization. The Board of Directors, who shall inform the Assembly of Members of all such appointments, will determine the terms of their employment.
- 8.2 The officers will be employed under a writ-

Nachfolger wählen, der für die restliche Zeit als Nachfolger dient.

- 7.8 Entscheidungen des Vorstandes sollen mit Mehrheit gefällt werden.
- 7.9 Der Vorstand kann beschließen, Angelegenheiten an die Vollversammlung weiter zu leiten.
- 7.10 Keine Bezahlung oder Rückvergütung soll an die Vorstandsmitglieder (Direktoren) ausbezahlt werden ohne Zustimmung der Vollversammlung und nur, wenn die Bezahlung oder Rückvergütung berechtigt ist und die Arbeit für den Verein betrifft.
- 7.11 Jedes Vorstandsmitglied soll davon Abstand nehmen, bei Entscheidungen mit abzustimmen, wenn es um persönliche oder wirtschaftliche Angelegenheiten in seinem eigenen Interesse geht.

#### **Artikel 8 – Amtsträger und Angestellte**

- 8.1 Wenn notwendig, soll der Vorstand Amtsträger einstellen oder Agenten rekrutieren um die täglichen Geschäfte des Vereins abzuwickeln. Der Vorstand, der die Vollversammlung davon informiert, entscheidet über die Anstellungsdauer.
- 8.2 Die Amtsträger werden durch einen schriftlichen Vertrag eingestellt, der Entloh-



rëveshjes së shkruar, e cila detajizon të gjitha të ardhurat dhe të mirat e tjera që duhet t'i paguhen zyrtarit. Të gjitha pagesat duhet të jenë të arsyeshme dhe duhet të paguhen vetëm për punën e kryer për organizatë.

ten agreement that details all salaries and benefits to be paid to the officer. Any salary or benefit shall be reasonable and paid only for work performed for the organization.

nung und Sozialabgaben, die der Amtsträger erhält, im Detail beschreibt. Jede Entlohnung und Abgabe soll angemessen sein und nur Arbeitsleistungen für den Verein betreffen.

### **Neni 9 – Shpërbërja e organizatës**

- 9.1 Organizata mund të shpërbëhet me vendimin e shumicës së anëtarëve të Kuvendit të anëtarëve.
- 9.2 Kur të vendosë për shpërbërjen e organizatës, Kuvendi i anëtarëve do të tregojë emrin e shoqatës ose fondacionit që do të marrë pasurinë e mbetur pasi të jetë liruar nga detyrimet e organizatës. Shoqata(t) ose fondacioni(et) e zgjedhura duhet të kenë qëllime të njejta ose të ngjajshme sikurse organizata.

### **Article 9 – Dissolution of the organization**

- 9.1 The organisation can be dissolved by the decision of the majority of the members of the Assembly of Members.
- 9.2 When deciding the dissolution of the organisation, the Assembly of Members shall indicate the name of any association or foundation that shall receive the assets remaining after discharge of any liabilities held by the organization. The association(s) or foundation(s) chosen shall have the same or similar purposes as the organization.

### **Artikel 9 – Auflösung der Organisation**

- 9.1 Der Verein kann durch eine mehrheitliche Entscheidung der Mitglieder-Vollversammlung aufgelöst werden.
- 9.2 Wenn die Auflösung des Vereins beschlossen wird, soll die Vollversammlung den Namen jener Vereine oder Organisationen angeben, die das verbleibende Vermögen erhalten sollen, jedoch nach dem Begleichen aller Verbindlichkeiten des Vereins. Die Vereine oder Organisationen, die ausgewählt werden, sollen ähnliche Ziele haben wie dieser Verein.

### **Neni 10 – Ndryshimet e statutit**

- 10.1 Statuti i tanishëm mund të ndryshohet me vendimin e dy të tretave të shumicës së Kuvendit të anëtarëve.

### **Article 10 – Amendments to the statutes**

- 10.1 The present statutes can be amended by the decision of a two thirds majority of the Assembly of Members.

### **Artikel 10 – Ergänzungen zu der Satzung**

- 10.1 Die vorliegende Satzung kann ergänzt werden, wenn es dazu einen Beschluss der Vollversammlung mit Zweidrittelmehrheit gibt.

### **Neni 11 – Periudhat e raportimit dhe viti financiar**

- 11.1 Bordi i drejtorëve dhe zyrtarët e emëruar do

### **Article 11 – Reporting Periods and Accounting Years**

- 11.1 The Board of Directors and appointed offi-

### **Artikel 11 – Rechenschaftszeitraum und Abrechnungsjahre**

- 11.1 Der Vorstand und ernannte Amtsträger



të paraqesin raporte vjetore para Kuvendit të anëtarëve, MPV-së ose kurdoherë që kërkohet nga një MPJ.

11.2 Viti financiar i organizatës do të përputhet me vitin kalendarik.

Ky statut është aprovuar në Prishtinë, më 03.11.2003 nga anëtarët e organizatës:

Walter Happel  
Gjon Alijaj  
Pal Bala

cers shall provide annual reports to the Assembly of Members AGMs or whenever requested by an EGM.

11.2 The fiscal year of the organization shall coincide with the civil year.

These statutes were agreed at Prishtina, on 3rd of November 2003, by the following members of the organization:

Walter Happel  
Gjon Alijaj  
Pal Bala

sollen einen jährlichen Bericht für die Vollversammlung erstellen oder wann immer dies von einem AMV gefordert wird.

11.2 Das Abrechnungsjahr soll dem Kalenderjahr entsprechen.

Diese Satzung wurde in Prishtina, am 3.11.2003, von folgenden Mitgliedern des Vereins, beschlossen:

Walter Happel  
Gjon Alijaj  
Pal Bala